

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE – SOLENNITA' –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 7,10-14; 8,10c

TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] ¹⁰Il Signore parlò ancora ad Acaz: ¹¹«Chiedi per te un segno dal Signore, tuo Dio, dal profondo degli inferi oppure dall'alto». ¹²Ma Acaz rispose: «Non lo chiederò, non voglio tentare il Signore». ¹³Allora Isaia disse: «Ascoltate, casa di Davide! Non vi basta stancare gli uomini, perché ora vogliate stancare anche il mio Dio? ¹⁴Pertanto il Signore stesso vi darà un segno. Ecco: la vergine concepirà e partorirà un figlio, che chiamerà Emmanuele, ^{8,10c} perché Dio è con noi.

TESTO EBRAICO

7.10 וַיִּוְסַף יְהוָה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר:
11 שְׂאֵל־לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֶל־הַיָּד הַעֲמֹק
שְׂאֵלָה אוֹ הַנְּבִיָּה לְמַעַלְתָּ: 12 וַיֹּאמֶר אָחָז
לֹא־אֶשְׂאֵל וְלֹא־אֶנְסֶה אֶת־יְהוָה: 13 וַיֹּאמֶר
שְׂמֹעַר־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְלוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תֵלְאוּ גַם אֶת־אֱלֹהֵי: 14 לְכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא
לְכֶם אוֹת הַנְּבִיָּה הַעֲלֹמָה הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרְאתָ
שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל: 8,10c כִּי עִמָּנוּ אֵל:

TESTO LATINO

7:10 Et adiecit Dominus loqui ad Ahaz dicens 7:11 pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra 7:12 et dixit Ahaz non petam et non temptabo Dominum 7:13 et dixit audite ergo domus David numquid parum vobis est molestos esse hominibus quia molesti estis et Deo meo 7:14 propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel 8:10^c quia nobiscum Deus.

TESTO GRECO

7.10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Αχαζ λέγων 7.11 αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος 7.12 καὶ εἶπεν Αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον 7.13 καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα 7.14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ 8.10^c ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός

Dal Salmo 40 (39)

TESTO ITALIANO

⁷ Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato. ⁸ Allora ho detto: «Ecco, io vengo. **RIT.**
Nel rotolo del libro su di me è scritto ⁹ di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo». **RIT.**
¹⁰ Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai. **RIT.**
¹¹ Non ho nascosto la tua giustizia dentro il mio cuore, la tua verità e la tua salvezza ho proclamato. **RIT.**

TESTO EBRAICO

7 זָבַח וּמִנְחָהוּ לֹא־חָפְצָת אָזְנִים
כַּרְיִת לִי עוֹלָה וְחַטָּאת לֹא
שְׂאֵלָת: 8 אֲנִי אָמַרְתִּי הַנְּהִי בְּאָתִי
בְּמִנְלֵת־סֹפֶר כְּתוּב עָלַי:
9 לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנֶךָ אֱלֹהֵי חֲפְצָתִי
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:
10 בְּשִׁרְתִּי צָדֵק וּבְקִהְלִי רֵב הַנְּהִי
שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה
יִדְעָתָ:
11 צְדָקְתְּךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי
אֶמְוִנָתְךָ וְתִשׁוּעָתְךָ אֶמְגַּדְתִּי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:7 Victima et oblatione non indiges aures fodisti mihi holocaustum et pro peccato non petisti 39:8 tunc dixi ecce venio. In volumine libri scriptum est de me 39:9 ut facerem placitum tibi Deus meus volui et legem tuam in medio ventris mei. 39:10 Adnuntiavi iustum in ecclesia multa ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti. 39:11 Iustitiam tuam non abscondi in medio cordis mei fidem tuam et salutare tuum dixi non abscondi.

TESTO GRECO

39.7 Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι ὄλοκαύτωμα καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἤτησας 39.8 τότε εἶπον ἰδοὺ ἦκα. Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ 39.9 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 39.10 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνωσ. 39.11 τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:7 Sacrificium et oblationem noluisti aures autem perfecisti mihi holocaustum et pro peccato non postulasti 39:8 tunc dixi ecce venio. In capite libri scriptum est de me 39:9 ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio cordis mei. 39:10 Adnuntiavi iustitiam in ecclesia magna ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti. 39:11 Iustitiam tuam non abscondi in corde meo veritatem tuam et salutare tuum dixi non abscondi.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁴ è impossibile infatti che il sangue di tori e di capri elimini i peccati. ⁵Per questo, entrando nel mondo, Cristo dice: *Tu non hai voluto né sacrificio né offerta, un corpo invece mi hai preparato.* ⁶ *Non hai gradito né olocausti né sacrifici per il peccato.* ⁷ *Allora ho detto: «Ecco, io vengo – poiché di me sta scritto nel rotolo del libro – per fare, o Dio, la tua volontà».* ⁸ *Dopo aver detto: Tu non hai voluto e non hai gradito né sacrifici né offerte, né olocausti né sacrifici per il peccato, cose che vengono offerte secondo la Legge,* ⁹ *soggiunge: Ecco, io vengo a fare la tua volontà.* Così egli abolisce il primo sacrificio per costituire quello nuovo. ¹⁰ *Mediante quella volontà siamo stati santificati per mezzo dell'offerta del corpo di Gesù Cristo, una volta per sempre.*

Eb 10,4-10

TESTO GRECO

10.4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαρῆν ἀμαρτίας. 10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι: 10.6 ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 10.7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἦκα, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου. 10.8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἰτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 10.9 τότε εἶρηκεν, Ἰδοὺ ἦκα τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναίρει τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10.10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

TESTO LATINO

10:4 Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata 10:5 ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluisti corpus autem aptasti mihi 10:6 holocaustomata et pro peccato non tibi placuit 10:7 tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam 10:8 superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur 10:9 tunc dixi ecce venio ut faciam Deus voluntatem tuam aufert primum ut sequens statuat 10:10 in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel.

Lc 1,26-38

[In quel tempo,]²⁶ l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret,²⁷ a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria.²⁸ Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te».²⁹ A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo.³⁰ L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio.³¹ Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù.³² Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre³³ e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine».³⁴ Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?».³⁵ Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio.³⁶ Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile:³⁷ nulla è impossibile a Dio».³⁸ Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola». E l'angelo si allontanò da lei.

1.26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ 1.27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 1.28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 1.29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμός οὗτος. 1.30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 1.31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 1.32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 1.33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 1.34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 1.35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύνამις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 1.36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱόν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἔστιν αὐτῇ τῆ καλουμένης στειρίας: 1.37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 1.38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

1:26 In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth 1:27 ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph de domo David et nomen virginis Maria 1:28 et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus 1:29 quae cum vidisset turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio 1:30 et ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Deum 1:31 ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum 1:32 hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius 1:33 et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis 1:34 dixit autem Maria ad angelum quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco 1:35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei 1:36 et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis 1:37 quia non erit impossibile apud Deum omne verbum 1:38 dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).